

máquina que en las empressas^a grandes se muestra. Llegábase

a. ...impressas. MAL., FK.

fico (1) que fué de poca duración, ya que desde 1608 (2) no hemos visto libro alguno que lleve el pie de imprenta de dicho Anglada.

5.º El de JAIME CENDRAT, afamado impresor que figuró entre aquella pléyade de tipógrafos que en las últimas décadas del siglo XVI enaltecieron el arte de Gutenberg. Y decimos esto por cuanto en 1588 aparece imprimiendo un estudio del cartujano Fr. Pedro Caldes (3). Si importante era el establecimiento tipográfico de Sebastián de Cormellas, no lo fué menos el de Jaime Cendrat, por cuanto infinidad de libros aparecen salidos de tan activa y artística oficina. La *Monarchia ecclesiastica*, de Pineda; el *Vergel de plantas divinas*, de Alarcón; el *Simbolo de la Fe*, de Granada; *De Officiis*, de Cicerón; *Thesaurus puerilis*, de Pau; el magistral libro del célebre jurisconsulto Peguera, *Practica criminalis*; los *Ejercicios espirituales*, de Valderrama; la *Historia eclesiástica del cisma de Inglaterra*, del P. Rivadeneyra; *Reglas breues de Aritmética*, de Vila; la traducción, de P. Simón de Abril, de *Seis comedias de Terencio*; el *Theatro de ingenios y sinagoga de ignorantes*, de Garçón; *Los dos estados de la espiritual Hierusalem*, por el P. Márquez, y muchos más, demuestran lo que fué el citado establecimiento, que funcionaba aún en 1607 (4).

6.º Durante los primeros lustros del siglo XVII (5) establecióse, probablemente, en el Call, un impresor que más tarde lo fué de la Universidad.

(1) *Segunda parte de la vida del pícaro Guzman de Alfarache*, por Matheo Aleman, su verdadero autor. — Barcelona. — Onofre Anglada, 1605.

En 8.º (*Catalogue de Livres Espagnols rares et précieux*. — París, 1899, n.º 229.)

(2) *Isidro*. — Poema castellano de Lope de Vega Carpio en que se escribe la vida del bienaventurado Isidro, labrador de Madrid y su patron dieino. — Barcelona. — Onofre Anglada, 1608.

En 8.º (*Catalogue de Livres Espagnols rares et précieux*. — París, 1899, n.º 138.)

(3) *Instructio y doctrina que ensenye lo que deu considerar y contemplar lo Christia y seruent del Senyor quant ou la Sancta Missa*. — Compost per F. D. Pere Caldes, Prior del monestir de Jesus de Nazareth de Mallorca, del orde de Cartoxa. — Va juntament en la fi un compendi y recollectio de tot lo que esta en la obra pera que millor se retinga en la memoria tot lo que llarga y difusament esta contengut en aquella. — En Barcelona. — Ab llicencia estampat en casa de Jaume Cendrat. — Any del Senyor de 1588. — (Al fin:) Fonch estampat lo present llibre ab llicencia en la insigne y leal ciutat de Barcelona, per Jaume Cendrat. Any 1588.

En 12.º — Prelm. + 193 fol. + Colofón. (Existe ejemplar en la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.)

(4) *Exceclencias del Nombre de Iesus, segun ambas naturalezas*. Por el M. F. Geronymo Canton, de la Orden de S. Agustín. — En Barcelona, En la Empronta de Iayme Cendrat. Año 1607.

En 8.º — 323 hoj., principios é índices. (Existe ejemplar en la Biblioteca pública de Mahón.)

(5) *Decisionum Avreorum ex variis Saeri Cathaloniae senatus conclusionibus collectarum discursuq. theorico & practico compactarum*. — Tomus secundus. — In quo promiscuè Responsa quotidianarum quarundem petitionum, continentur. — Authore Don Ludovico a Peguera, Eyusdem Regy Concilii primario, & consultissimo Senatore. — Anno M.DC.XI. — Barcinone, Ex Typographia Sebastiani Mathevad. — Expensis Ioannis Simon.

En fol. — Prelm. + 224 pág. n. + Índices. (Existen ejemplares en las Bibliotecas del Ateneo Barcelonés y del Colegio de Abogados de Barcelona.)

D. Quijote á un cajón, y preguntaba qué era aquello que allí

Este impresor fué SEBASTIÁN MATHEVAT. Acreditó su establecimiento de modo tal, que los libreros, como Juan Simón [véase nota (5), página anterior] y Miguel Manescal (1), le encargaban los libros por ellos editados. Si bien aparece como instalado en el Call en sus comienzos (2), algunos años más tarde le vemos delante de la Rectoría del Pino (3), y el nombre de este impresor figuraba aún en 1622 (4).

Durante el espacio de tiempo que media entre la publicación de la primera y la segunda parte del *Don Quijote*, aparecen, además, en Barcelona los siguientes establecimientos tipográficos de

MARGARIT, sito en la calle de Petritxol (5), impresor que ya hemos visto publicó obras de Eslava, Lucas Hidalgo, Valdivielso, Lope de Vega y Ledesma,

(1) *Aphorismos sacados de la historia de Publio Cornelio Tacito*, por el Dr. Benedicto Aries Montano, para la conservacion y aumento de las Monarchias, hasta agora no impressos. — Y las *Centellas de varios conceptos con los Avisos de Amigo de Don Ioachin Setanti, Cavallero Catalan del habito de Montesa*. — Dirigido al Ilustrissimo y Reverendissimo Señor Don Luys Sans, del Consejo de su Magestad y Obispo de Barcelona. — Año 1614. — Con licencia. — En Barcelona, por Sebastian Mathevat. — A costa de Miguel Manescal, mercader de Libros.

En 12.º — Prelm. + 91 fol. n. + 1 fol. s. n. + 85 fol. n. (Existe ejemplar en la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.)

(2) *Vida y milagros de San Nicolas de Tolentino, Religioso del Orden de N. P. S. Augustin*. — Es obra utilissima para todos, principalmente para los Predicadores de otras Ordenes, los quales con facilidad podran aplicar lo que aqui se dize, a los Santos y laboriosos dellos. — Por el M. fray Bernardo Navarro del mismo Orden a cumplimiento de su voto. — A Don Ioan de Boyados y de Pax, Mayorazgo del Condado de Gavella y de las Baronias de Vallmoll y Brasim D. — Año 1612. — Con licencia y Privilegio. — En Barcelona: En casa de Sebastian Mathevad, al Call.

En 12.º — Prelm. + 284 fol. á línea tirada. (Existe ejemplar en la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.)

(3) *La historia de Thobias de la Sagrada Escritura y compuesta en octava rima*. Por el Licenciado Tandibilla y Perpiñan, eriado del Rey N. S. y natural de la Imperial Ciudad de Toledo. — Dirigida a Martin Frances menor, hijo mayor de Martin Frances, Tiniente de la Thesoreria general de Aragon y Administrador de las Generalidades de dicho reyno. Con licencia. — En Barcelona, a costa de Sebastian Mathevad. Año 1615. — (Al fin:) Impresa en Barcelona, en casa de Sebastian Mathevad, delante de la Retoria de N. Señora del Pino, M.DC.XV. — Vendense en la mesma Empronta.

En 12.º — Prelm. Aprob. Dedic. Pról. Son. + 205 fol. (Existe ejemplar en la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.)

(4) *El mistico serafin de S. Buenaventura, para el prelado y subáito religioso, con reglas de Gobierno Eclesiastico y Secular; Ilustrado con varios Discursos por el Padre Juan Fons de la Compañia de Jesus, natural de Riera, Obispado de Barcelona*. — A Doña Blanca Coloma, Comendadora del Real Convento de Santa Fe de Toledo. — Con Índices y Tablas copiosas para el pulpito. — Año 1622. — Con licencia y privilegio. — En Barcelona, por Sebastian Mathevad, delante de la Retoria del Pino. — A costa de Rafael Vives, Librero.

En 4.º — Prelm. + 875 pág. + Índices. (Existe ejemplar en la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.)

(5) *Dialogos de apacible entretenimiento que contienen unas cornestolendas de Castilla*. Dividida en tres noches del Domingo, Lunes y Martes de Antruejo. — Compuesto por Gaspar Lucas Hidalgo, vecino de la villa de Madrid. Procura el autor en este libro entretener al lector con varias curiosidades de gusto, materia permitida para recrear penosos euadados en toda clase de gente. Con licencia. — En Barcelona en casa de Hieronimo

se hacía. Dábanle cuenta los oficiales, admirábase, y pasaba ade-

y asimismo estampó la *Crónica universal del Principado de Catalunya*, de Pujades, y la *Historia de los leales amantes Theagenes y Chariclea*, de Heliodoro, traducción de Fernando de Mena. En 1634 aun seguía con su afamada oficina (1).

DEU, impresor que figura domiciliado frente al Palacio Real (2).— Las primeras notas que hemos podido recoger corresponden al año de 1610 (3). Hojeando la magnífica colección de alegatos que probablemente pertenecieron al celebrado legista catalán Llampillas, y existentes hoy en el Archivo Municipal de Barcelona, diríase que en el establecimiento de Deu imprimiéronse solamente obras de Leyes, por cuanto Fontanella, Boix, Soler y otros acudían allí para dar á la estampa sus estudios sobre Derecho Catalán, como puede verse por el siguiente estudio de Aleny: *Discursus juris Pro Francisca Lacoma et Emerentiana Tallalques Contra Estephanum Maurau, mercatore villae Insulae*. (Al fin:) *Cum Licentia. Barcinone. Ex-Typographia Laurentii Deu, iuxta domum Regiam. Anno 1629* (4).

De la extinguida razón social «Gabriel Graells y Giraldo Dotil» formáronse dos establecimientos tipográficos: el de Gabriel Graells y el de Francisco Dotil.

Gabriel GRAELLS aparece en 1611 imprimiendo el libro intitulado *Flores nuevas cogidas del vergel de las divinas y humanas letras y de los Santos Padres*

Margarit en la calle de Petritxol. Año 1609. (Al fin:) Impreso en Barcelona con licencia del ordinario en casa de Hieronimo Margarit en la calle de Petritxol, frente nuestra Señora del Pino. Año 1609.

En 8.º — 120 pág. ds. + 5 de portada y principios + 1 con el membrete de la Imprenta al fin. (GALLARDO, ZARCO DEL VALLE Y SANCHO RAYÓN. *Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos*. — Madrid, 1888; t. III, n.º 2521.)

(1) *Libre dels quatre senyals del General de Catalunya*. — *Contenint diversos Capítols de Cort, Ordinacions, declaracions, privilegis y cartes Reals fahents per lo dit General*. — *Manat estampar essent Deputats del dit General los molt Illustres Senyors don Garci Gil Manrique olim de Gerona y despres bisbe de Barcelona, don Phelip de Sorribes y Sarrovira y Antoni Azada, ciutada honrat de Gerona. Y Oydors de comptes Onofre Ciurana y de Bellafila, Canonge de la Seu de Gerona, don Ramon Sabater y lo Doctor Joseph Masso, ciutada honrat de Barcelona*. — *Any 1634*. — En Barcelona, de manament de ses Senyories. — En casa de Hieronym Margarit.

En 4.º — Prelm. + 340 pág. n. + Tabla. (Existen ejemplares en las Bibliotecas del Ateneo Barcelonés y del Colegio de Abogados de Barcelona.)

(2) *Per Hieronym Mozo cavaller contra Rafel Vinyes y hereus de Pere Vehells y altres pretesos acrehadors del Banch de Francesch Alexandre y Hieronym Mozo*. — (Al fin:) *Cum licentia. Barcinone, ex Typographia Laurentis Deu, iuxta Domum Regiam. Anno 1618*.

En 8.º — 24 pág. s. n. (Existe ejemplar en el Archivo Municipal de Barcelona. Colección de alegatos, XVII, 568.)

(3) *Frutos de historia en que sumariamente estan contenidas las cosas notadas en la pagina siguiente, recopiladas por Don Joaquin Setanti caballero del habito de Montesa dirigido a D. Francisco Gasol del Consejo de S. M. y ou Protonotario de los reinos de la Corona de Aragon*. — Con licencia en Barcelona en la Empronta de Lorenzo Deu, año 1610.

En 8.º — 122 pág. ds. (GALLARDO, ZARCO DEL VALLE Y SANCHO RAYÓN. *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos*. — Madrid, 1889; IV, n.º 3930.)

(4) En 8.º — Pliego de 8 pág. doble columna. (Hemos visto ejemplar en el Archivo Municipal de Barcelona. — Colección de alegatos, vol II.)

lante. Llegó, entre otros^a, á uno, y preguntóle qué era lo que ha-

a. Llegó en otras á uno. Todas, excepto Pellicer, Argamasilla 1.ª y 2.ª, y Benjumea.

sobre los Evangelios comunes de los Sanctos Apostoles, Evangelistas, Martyres, Confesores, etc., que por todo el discurso del año se cantan (1). Y que siguió trabajando hasta bien entrado el siglo xvii, lo demuestra la obra, de Ramón, *Conceptos extravagantes y peregrinos* (2). Pero creemos que Graells no trabajó solo durante el espacio de tiempo de 1611 á 1619; y decimos esto por cuanto, en el *Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos*, se leen dos títulos (3) impresos en Barcelona en casa de Gabriel Graells y Esteban Liberós (4). ¿Es que hizo sociedad, como anteriormente la había formado con Giraldo Dotil? No hemos podido averiguarlo.

Esteban LIBERÓS aparece, como se ha visto, imprimiendo, entre 1613 y 1615, con Gabriel Graells; y hase de decir que no comprendemos los tratos que tenían hechos estos dos impresores, ya que en 1613 imprimió Liberós *El pastor de Filida*, de Gálvez de Montalvo (5), y en 1615 *Juris responsorum in quoluci meridiana clarius apparet locum esse firmæ iuris in Curia Ecclesiastica factae in causa quae controvertitur inter Abbatem et Conventum Sanctae Mariae Montisserrati et Nobilem Aguetem de Biura et de Cardona* (6). ¿Es que, por necesidades del oficio, acabó el uno lo que había comenzado el otro? No lo sabemos: lo que sí podemos afirmar es que siguió con su establecimiento de la calle de Santo Domingo (7) hasta el tercer decenio del siglo xvii.

(1) Barcelona. Empronta de Gabriel Graells, 1611 y 1612. (Existe ejemplar en la Biblioteca pública de Mahón.)

(2) *Conceptos extravagantes y peregrinos sacados de las divinas y humanas letras y Santos Padres para muchas y varias ocasiones que por discursos del año se ofrecen predicar*. — Barcelona, en casa de Gabriel Graells, 1619.

(Existe ejemplar en la Biblioteca pública de Mahón.)

(3) Vol. II, n.º 1817 y 2144.

(4) *Relacion verdadera de lo que ha sucedido en algunos lugares de la Andaluzia y de la Mancha por causa de ocho Moriscos que pidieron licencia al gran Soliman les dexase venir a España prometiendole llevarle todas las cosas nuevas que han sucedido despues que ellos fueron desterrados y ansi mismo todas las criaturas que pudiesen aver a sus manos y lo que les sucedio a ellos*. — *Compuesto por Miguel Cid y con licencia impresso en Valencia y agora en Barcelona por Gabriel Graells y Esteban Liberós*. — 1615.

Relacion verdadera de la fuerza de la Mamora, y el estado en que hoy está la casa de ella. Vase declarando la refriega que Don Luys Fazienda, General de la armada Real de los galeones, por el Rey nro. Señor tuvo con quinze navios del Conde Mauricio. Y como despues de haver alcanzado vitoria del entró apesar de los Moros que estauan de guarnicion en la Mamora a seys dias del mes de Agosto dia de la Transfiguracion del Señor deste año 1614 y lo que en ello sucedio y socorro que a los nuestros y a los moros vino y va viniendo todo muy por estenso. — *Compuesto por Manuel Esteban, natural de Sevilla y impresso en ella y agora con licencia en Barcelona por Gabriel Graells y Esteban Liberós. Año M.DC.XIII*. (Al fin:) *Con licencia*. En Barcelona en la Empronta de Gabriel Graells y Esteban Liberós. — Año M.DC.XIII. — Vendese en la librería en casa Joan Llorens.

(5) Véase *Catálogo Saleá*, n.º 1818.

(6) Barcinone, ex Typographia Stephani Liberós, 1615. — En 4.º, 8 pág. s. n. (Existe ejemplar en el Archivo Municipal de Barcelona. — Colección de alegatos, vol. XVII, 303.)

(7) *Relacion verdadera y digna de eterna memoria del razonamiento que hizo la Magestad del Rey Don Phelipe nuestro Señor a la Serenísima Reyna de Francia su hija,*

cia. El oficial le respondió: «— Señor, este caballero que aquí está (y enseñóle^a á un hombre de muy buen talle y parecer y de alguna

a. ...y señaló á un hombre. GASP. — ...y enseñó á un hombre. ARG.^{1.º}, BENJ.

De Francisco DOTIL, hijo, probablemente, del compañero de Gabriel Graells, hemos visto impreso un libro intitulado *Brevis ac analytica explicatio ad edicta per Excellentissimum Locumtenentum Generalem in reformatione monetarum in hoc Principatu Cathalonie, Anno 1611 edita et promulgata* (1). Muy pocas noticias tenemos de este tipógrafo, así como ignoramos en qué calle se hallaba establecido.

Ya hemos visto á Lorenzo Deu imprimiendo, en 1610, en su establecimiento situado frente al Palacio Real, y á Sebastián Mathevad, en 1611, en el Call; pero en 1610 aparecen juntos los nombres de MATHEVAD y DEU, y estampan el libro de Dessi *La Divina semana ó Siete dias de la Creacion* (2) y la *Historia de los vandos de los Zegries y Abençerrages*, de Ginés Pérez de Hita (3).

de las discretas y amorosas razones que entre los dos pasaron y de a como a todos los consejos y avisos de su Padre le respondió aguda y discretamente antes de partirse a San Juan de Luz donde se han de ver y juntar las dos Magestades, Española y Francesa. — Compuesto por Lopez Maldonado, criado de su Magestad y ayudante de Camara. (Al fin:) Con licencia del ordinario. — Impreso en Barcelona por Estevan Liberos en la calle de Santo Domingo, este presente año, 1615. Vendense en casa de Geronimo Biosca en la Libreria. (GALLARDO, 2751, III.)

Discurso en el qual se justifica ser justa la pretension del Principado de Cataluña y ciudad de Barcelona en orden a que su Magestad se sirva antes de la proposicion de las Cortes convocadas para la ciudad de Lerida hazer y prestar el acostumbrado juramento en la ciudad de Barcelona. Dirigido a los muy Illustres Sres. Consellers y sabio Consejo de Ciento de la dicha ciudad de Barcelona. — Por el Dr. Phelipe Vinyes, Abogado y ciudadano de la mesma ciudad. — Con licencia del ordinario. — En Barcelona en la Empronta de Estevan Liberos en la calle de Santo Domingo. — Año M.DC.XXVI.

En 4.º — 28 pág. (Existe ejemplar en el Archivo Municipal de Barcelona. Colección de alegatos, III, 349.)

(1) *Brevis ac analytica explicatio ad edicta per Excellentissimum Locumtenentum Generalem in reformatione monetarum in hoc Principatu Cathalonie anno 1611 edita & promulgata. — Una cum responso pro quadam universitate in quinto quod dominus Rex ex eius impositionibus praetendit. — Authore Francisco Soler domicello, ac il. doctore & olim in antiquissima Illerden universitate interprete — Cum licentia. — Barchinone, Ex Typographia Francis Dotil. Anno 1611. — (Al fin:) Barchinone. Apud Franciscum Dotil, Anno millesimo sexcentesimo undecimo.*

En 4.º — 94 pág. s. n. (Existe ejemplar en la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.)

(2) *La divina semana o siete dias de la Creacion del Mundo, en octava rima. Por Joan Dessi, Presbytero y Beneficiado de la Santa Iglesia mayor de la ciudad de Tortosa. A Sor Rufina Miravete, Religiosa observante de la orden de Sant Joan del Hospital de Hierusalem, en el convento de Ntra. Sra. de la Rapida, de la misma ciudad. — Con una declaracion de nombres y figuras poeticas. En Barcelona. En la Empronta de Sebastian Mathevat y Lorenzo Deu. Año 1610. (GALLARDO, 2000, II.)*

(3) *Historia de los vandos de los zegries y abençerrages caualleros moros de Granada, de las civiles guerras que uvo en ella y batallas particulares uvo en la Vega entre Moros y Christianos, hasta que el Rey don Fernando Quinto la ganó. Agora nuevamente sacada de un libro Arabigo cuyo autor de vista fue un moro llamado Abben-Eanin, natural de Granada. Tratando desde su fundacion. Traduzido en castellano por Gines Perez. Corregida y aumentada en esta ultima impression. — Barcelona. Mathevad y Deu, 1610.*

En 8.º (Véase Catálogo de la Biblioteca de M. Ricardo Heredia. París, 1891; IV, n.º 7575.)

gravedad) ha traducido un libro^a toscano en nuestra lengua castellana, y estoyle yo componiendo para darle á la estampa.

a. ...un libro de Toscano. V.º, BAR.

Hemos de mencionar también el nombre de Rafael FIGUERÓ como uno de los impresores barceloneses en los primeros años del siglo XVII (1); taller tipográfico que al cabo de un siglo era seguido por otro Rafael Figueró (2).

Ahora bien: conocidos los impresores que tenían sus establecimientos en la ciudad condal, y vista la labor de unos y otros, no es fácil conjeturar que el establecimiento visitado por D. Quijote fuese la famosa imprenta de Sebastián de Cormellas; y lo creemos así por ser el más importante.

Escrito lo que antecede, llega á nuestras manos el *Anuario tipográfico Neuville* (1912), y vemos en él un estudio del más modesto de los eruditos catalanes, D. Eudaldo Canibell, intitulado *¿Qué imprenta pudo visitar D. Quijote en Barcelona?* Para nuestro amigo fué la establecida en el Call y propiedad de Sebastián de Cormellas; y, como no nos gusta engalanarnos con plumas ajenas, vea el lector algunos párrafos del substancioso trabajo antes citado y se convencerá que bien pudo ser esta y no otra la imprenta visitada por el hidalgo manchego.

«La situación de la imprenta barcelonesa de Cormellas, era céntrica y vistosa, en una calle que desde la época romana venía siendo la vía más importante de aquella parte de la ciudad... Parangonándola con las demás imprentas en general no tan bien situadas, y ninguna de tanta importancia, nos inclinamos á opinar que pudo ser ella la que debía venirse á la memoria de Cervantes para la imaginaria visita de D. Quijote.

Otros indicios hay que nos afirman en esa posibilidad. Helos aquí:

Es sabido que en las dos portadas de la primera edición madrileña del *Quijote* (1605) y la portada de la segunda parte (1615), por Juan de la Cuesta, impresor, consta el pie de nombre del protoeditor en esta forma: *Véndese en casa de Francisco Robles, librero del Rey nuestro señor...*

En tiempos de Cervantes y en su misma patria, hubo un impresor librero llamado Pedro de Robles, tal vez hermano del protoeditor del *Quijote*. Trabajaba en compañía de un consocio de apellido catalán: Francisco de Cormellas. La razón social «Robles y Cormellas», ejerció las artes del libro en Alcalá, años 1563 á 1566. Otro Robles (Pedro de), imprimía en Lérida hacia 1569, donde había Universidad como en Alcalá.

Fácil era que Cervantes conociera ambos impresores-libreros, ya directamente, por haber ejercido aquéllos en la cuna del famoso autor ó bien sea por mediación del librero del rey... Cervantes frisaba entre los diez y seis y diez y nueve años, cuando Pedro de Robles y Francisco de Cormellas trabajaban

(1) *Ejercicios espirituales de las excelencias provecho y necesidad de la oracion mental reducidos a Doctrina y Meditaciones sacadas de los Santos Padres y doctores de la Iglesia. — Barcelona, por Rafael Figueró, 1613.*

(2) *Passion y muerte del Salvador del Mundo, Jesus, que a peticion de vna Señora muy deuota de estos Misterios eseriuió en verso vna religiosa pluma natural del Principado de Cataluña. — Sale a luz publica y se dedica a la Esma. Sra. Doña Francisca de Agulló y de Çagarriga, marquesa de Gironella, etc. — Con licencia. — Barcelona, por Rafael Figueró, a la Boria. Año 1708.*

En 12.º — Prelm. + 90 pág. n. (Existe ejemplar en la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.)

—¿Qué título tiene el libro?», preguntó D. Quijote.

Á lo que el autor respondió: «— Señor, el libro, en toscano, se llama *Le bagatelle*^a.

—Y ¿qué responde *Le bagatelle*^a en nuestro castellano? — preguntó D. Quijote.

— *Le bagatelle*^a, — dijo el autor, — es como si en castellano dijésemos los juguetes^b; y, aunque este libro es en el nombre humilde, contiene y encierra en sí cosas muy buenas y sustanciales.

—Yo, — dijo D. Quijote, — sé algún tanto del^c toscano, y me precio de cantar algunas estancias del Ariosto. Pero dígame vuesa merced, señor mío (y no digo esto porque quiero examinar el ingenio de vuesa merced, sino por curiosidad no más): ¿ha hallado en su escritura^d alguna vez nombrar *pignata*^e?

a. *Le bagatelle*. C., BR., V., BAR., TON., BOW. — b. ...juguetes. C., BR., — c. ...de el. BR., TON., BOW. — d. ...¿ha hallado en ese su libro alguna vez nombra-

da la *pignata*? ARG., BENJ. — ...¿ha hallado en su toscano libro nombrada alguna vez la *pignata*? ARG., — e. ...piñata. C., BR., V., BAR., TON., BOW.

en Alcalá de Henares... Nada se opone, pues, á la probabilidad de relacionarse el joven Cervantes, hijo de un hombre de carrera, con aquellos dos libreros. Y caso de haber trabado conocimiento entonces, bien pudo efectuarse tal relación después, hacia 1604, con motivo de publicarse el *Don Quijote*, cuyo editor ya hemos dicho que fué Francisco de Robles... Si entre los dos libreros de este apellido es verosímil que hubiera parentesco, igual circunstancia podía concurrir entre el impresor-librero de Alcalá Francisco de Cormellas, y el rico mercader barcelonés Sebastián de Cormellas, propietario de la imprenta de la calle del Call, á que antes hicimos referencia.»

Larga y pesada ha sido la nota; pero ¿habremos llevado al ánimo del lector que fué la imprenta de Cormellas la visitada por D. Quijote? ¿habremos escrito algo nuevo referente á la bibliografía barcelonesa? Si así fuere, nos daríamos por satisfechos.

1 (pág. 297). *Llegó, entre otros, á uno*. — El lector habrá podido observar las variantes que aparecen en el siguiente pasaje, objeto de esta nota. El benemérito Pellicer creyó que en el original de Cervantes se leería *entre otros*, ya que el sentido del pasaje era que «entre otros oficiales de la imprenta á que se llegó D. Quijote, se llegó á uno al que preguntó». Y como este sentido no tiene nada de violento, sino que parece muy natural, por esto hemos seguido la enmienda propuesta por Pellicer.

Pero cabe decir que, en la visita de la imprenta que Cervantes hace emprender á D. Quijote, nos lo representa andando de cajón en cajón; y así fué que después que el traductor del libro toscano intitulado *Le bagatelle*, y el cajista que lo estaba componiendo, hubieron satisfecho la curiosidad del paladín manchego, luego, al momento *pasó adelante á otro cajón*, es decir, «pasó del cajón donde estaba á otro cajón de más allá». Y, en el pasaje cuyo epígrafe encabeza esta nota, se entiende que, habiendo pasado por delante de varios cajones, llegó á uno y preguntó al oficial qué era lo que hacía.

— Sí, muchas veces, — respondió el autor.

—Y ¿cómo la traduce vuesa merced en castellano? — preguntó D. Quijote.

—¿Cómo la había de traducir, — replicó el autor, — sino diciendo olla?

—¡Cuerpo de tal, — dijo D. Quijote, — y qué adelante está vuesa merced en el toscano idioma! Yo apostaré una buena apuesta^a que adonde diga en el toscano *piache*^b dice vuesa merced en el^c castellano *place*, y adonde diga *piu* dice más, y el *su* declara con arriba, y el *giu* con abajo.

— Sí declaro, por cierto, — dijo el autor, — porque esas son sus^d propias correspondencias.

— Osaré yo jurar, — dijo D. Quijote, — que no es vuesa merced conocido en el mundo, enemigo siempre de premiar los floridos ingenios ni los loables trabajos. ¡Qué de habilidades hay perdidas por ahí! ¡Qué de ingenios arrinconados! ¡Qué de virtudes menospreciadas! Pero, con todo esto, me parece que el traducir de una lengua en otra, como no^e sea de las reinas de las lenguas, griega

a. ...apuesta. BAR. — b. ...piace. A., — c. ...como sea de las reinas. ARG., BENJ., CL., RIV., GASP., ARG., MAL., BENJ., FK. — e. ...en castellano. BAR.

— d. ...porque esas son propias. A., — e. ...como sea de las reinas. ARG., BENJ.

7. *Yo apostaré una buena apuesta... y el «giu» con abajo*. — Traducir «...no es interpretar por modo aproximado la mente de un autor, sino hacer pasar las bellezas de una lengua á otra, decirlo con los mismos primores, vestirlo con iguales arcos con que Virgilio y Horacio lo hubiesen adornado, caso de traer á nuestro idioma lo que el poeta de Mantua y el cisne de Ojanto cantaron en el suyo propio. Que sea este uno de los más acertados y ventajosos procedimientos de que han de valerse los que apetezcan caudal de voces y giros, cosa es que parece estar fuera de toda suerte de duda. Volver á otra lengua las obras inmortales de los clásicos, esas en que se halla contenida la sabiduría de un pueblo, equivale á conquistar, por decirlo así, con la punta de la espada, lo santo, lo sabio, lo poético, lo filosófico, lo moral de las grandes literaturas; á luchar cuerpo á cuerpo con eminentes artistas, á arrancar de sus obras el color local, el matiz que dieron á las palabras, según el lugar que ocupan en la oración, la unidad, número y gracia que del sobredicho artificio literario recibieron, el genio del idioma, para decirlo de una vez. Así aprenderemos que el castellano puede ser conciso vertiendo á Tácito, grandilocuente si á Cicerón, lleno de vida al trasladar las narraciones de César.» (CORTEJÓN. *Arte de componer en prosa castellana*. — Madrid, 1911, pág. 385.)

15. *¿Qué de habilidades hay perdidas por ahí!... ¿Qué de virtudes menospreciadas!* — Á nuestro entender, dirige su sátira á las traducciones literales. El Bachiller de Arcadia, escribió: «¿Y D. Jerónimo de Urrea no ha ganado fama de noble escritor, y aún según dicen muchos dineros... por haber traducido á

y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que, aunque se veen^a las figuras, son llenas de hilos que las escurecen, y no se veen con la lisura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que 5 traslada ni el que copia un papel de otro papel. Y no por esto quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir, porque en otras cosas peores se podría^b ocupar el hombre y que menos provecho le trujesen. Fuera desta cuenta van los dos famosos traductores: el uno el doctor Cristóbal de Figueroa en su *Pastor Fido*,

a. ...een. A._{1,2}, PELL., CL., RIV., GASP., ARG._{1,2}, MAL., BENJ., FK. — b. ...podia. RIV., FK.

Orlando Furioso y por haber dicho donde el autor decia *cavaglieri*, decir él *caballeros*, y por decir donde decia el otro *arme, armas* y donde *amori, amores*? Pues de esta arte yo me haria más libros que hizo Matusalén (sic).»

¿No es cierto que la cita de Cervantes y la anterior parecen encaminadas á un mismo fin?

9. ...el uno el doctor Cristóbal de Figueroa en su «*Pastor Fido*». — Nacido en Valladolid hacia 1571, pasó, como tantos otros ingenios españoles, á Italia en busca de renombre; y, si bien cabe manifestar que conoció prontamente no ser el ejercicio de las armas el que más le admiraba, puso decidido empeño en las letras y doctoróse muy pronto en ambos derechos. Años más tarde, y noticioso de la muerte de algunos de sus más allegados deudos, regresó á España, y en 1604 paseábase el joven poeta por las calles y plazas de la, por entonces, capital de España. De carácter mordaz, maldiciente y satírico en grado sumo, su estancia aquí fué una serie continua de enemistades, hasta que en 1623 pudo ser nombrado Auditor de la ciudad de Lecce, siendo, al poco tiempo, destituido. Siguió viviendo en Italia y desempeñando alguna que otra vez cargos de confianza, hasta que fué «víctima inocente de un choque entre las autoridades reales y eclesiásticas de Nápoles», siendo más tarde nombrado abogado fiscal en la Audiencia de Trani.

Su producción literaria fué algo importante, como podrá verse por la lista que trasladamos aquí, si bien creemos que algo habrá pasado inadvertido:

- 1.º *Espejo de juventud*.
- 2.º *El Pastor Fido*. — Nápoles, 1602. (Trad. del italiano. Según noticias existe un ejemplar en la Biblioteca Comunal de Ferrara.)
- 3.º *El Pastor Fido*. — Valencia, 1609.
- 4.º *La constante Amarilis*. — Valencia, 1609.
- 5.º *España defendida*. — Madrid, 1612.
- 6.º *Hechos de Don Garcia Hurtado de Mendoza*. — Madrid, 1613.
- 7.º *Historia y anal relacion de las cosas que hizieron los Padres de la Compañía de Jesús, por las partes de Oriente...* — Madrid, 1614. (Trad. del portugués.)
- 8.º *Plaza Universal de todas las ciencias y artes...* — Madrid, 1615. (Trad. del toscano.)
- 9.º *Relacion de la onrosissima jornada, que la Mag. del Rey D. Felipe N. S. ha hecho ahora con nuestro Principe y la Reina de Francia, sus hijos para efectuar sus reales bodas 1615.*
10. *El Passagero*. — Madrid, 1617.

y el otro D. Juan de Xaurigui^a en su *Aminta*, donde felizmente ponen en duda cuál es la traducción ó cuál el original. Pero

a. Xáuregui. A.₁, PELL. — Jáuregui. A.₂, CL., RIV., GASP., ARG._{1,2}, MAL., BENJ., FK.

11. *Varias noticias importantes a la humana comunicacion*. — Madrid, 1621.

12. *Pusilipo*. — Ratos de conversación, en los que dura el paseo. — Nápoles, 1629.

Y algunas más que no han llegado á nosotros y sólo conocemos por el título.

Durante su primera estancia en Italia pudo ver el creciente éxito del libro de Guarini y enterarse de la traducción francesa, hecha en 1593, é inglesa, en 1602; y, entusiasmado por el éxito editorial de *Il Pastor Fido*, determinó hacerlo pasar al castellano. El mismo año en que Dymocke tradujo la celebrada tragedia pastoral, aquel de quien escribió Cervantes en su *Viaje del Parnaso*:

«Figueroa es estotro, el Dotorado,
Que cantó de Amarilis la constancia
En dulce prosa y verso regalado»

daba á las prensas napolitanas su celebrada traducción.

Á los pocos años, en 1609, el impresor valenciano Pedro Patricio Mey publicaba una nueva versión de la aplaudida y celebrada obra de Guarini, dedicada al Duque de Mantua y de Monferrato. Notabilísimas diferencias existen entre la edición napolitana y la de Valencia, esto es, entre la escrita por «Christoual Suarez» y la firmada por «Christobal Suarez de Figueroa». En la imprenta en 1602 comienza el acto primero diciendo Silvio:

«Pastores los que encerrado
Habeis la terrible fera,
Partid á dar con cuidado
De la caza que se espera
El aviso acostumbrado.
Pues Cintia á su estudio inclina
De todas las intenciones,
Despertad por los cantones
Los ojos con la bocina,
Con voces los corazones.
Sigame todo pastor
Del campo y selvas amigo,
Que si es celoso de honor,
Hoy en la ocasion conmigo
Podrá mostrar su valor.
Vamos donde recogido
En espacio limitado,
Mas para pecho atrevido
Ancho y largo demasiado,
Está el javali temido.»

Y, en la imprenta algunos años más tarde, dice el mismo personaje:

«Id vos los que encerrastes
La horrible fera, á dar la seña usada
De la futura caza; id despertando